

世界名著金库

格林童话

GE LIN
TONGHUA



经典童话卷

少年儿童出版社

世界名著金库·经典童话卷

[德国]格林兄弟 著

格林童话

魏以新 张威廉 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

格林童话

[德国]格林兄弟 著

魏以新 张威廉 译

列·格隆迪希 插图

陶雪华 装帧

责任编辑 王石安 美术编辑 倪基民

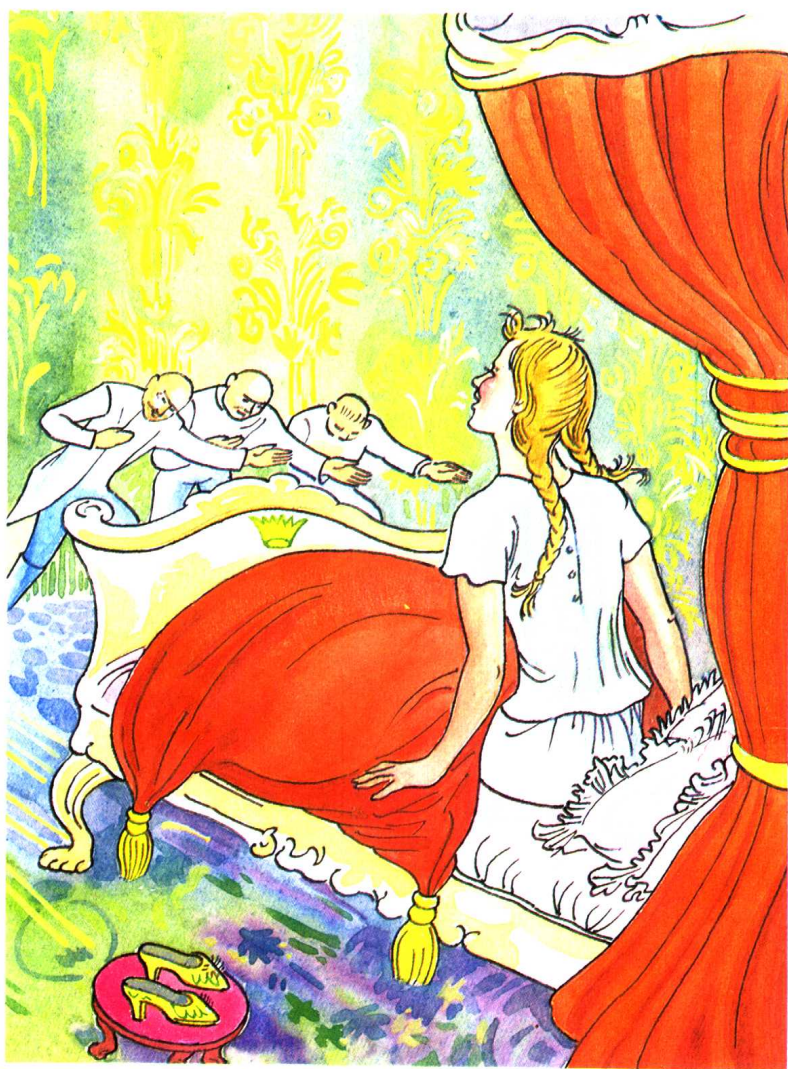
技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行	开本 850 × 1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 8.75 插页 10
邮政编码 200052	字数 159,000
全国新华书店经销	1997 年 11 月第 1 版
商务印书馆上海印刷厂排版	1999 年 1 月第 6 次印刷
江苏省靖江印刷厂印刷	印数 46,001 - 56,000

ISBN7 - 5324 - 3392 - 7/I·1405(儿) 定价:17.30 元



小 红 帽



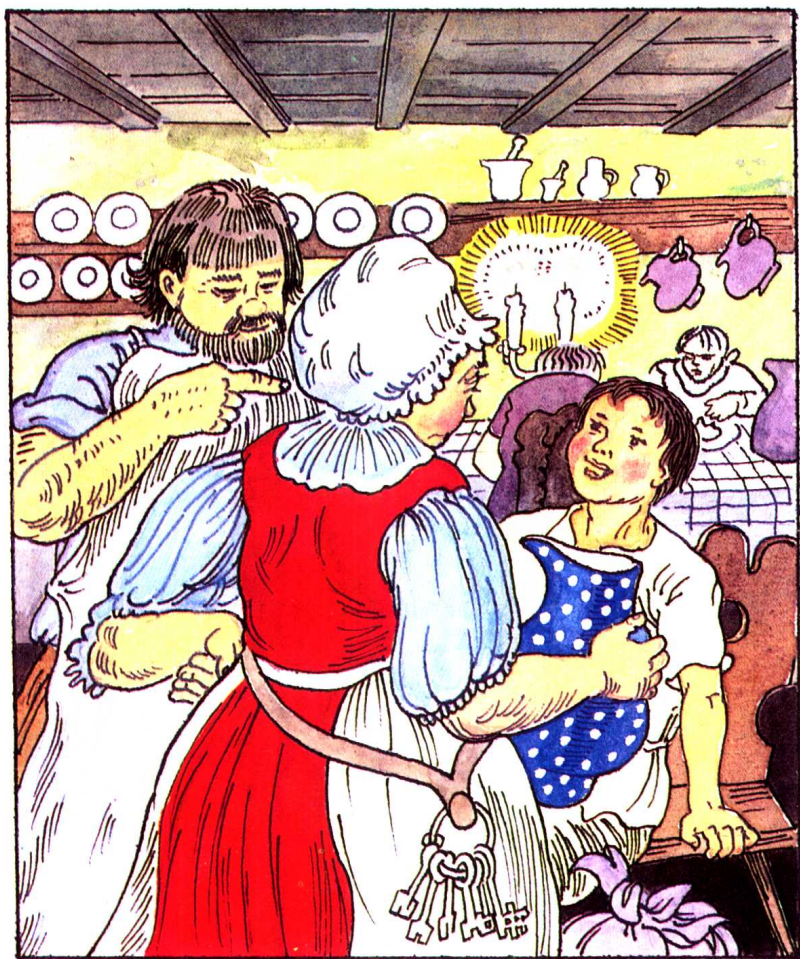
森林里的房子



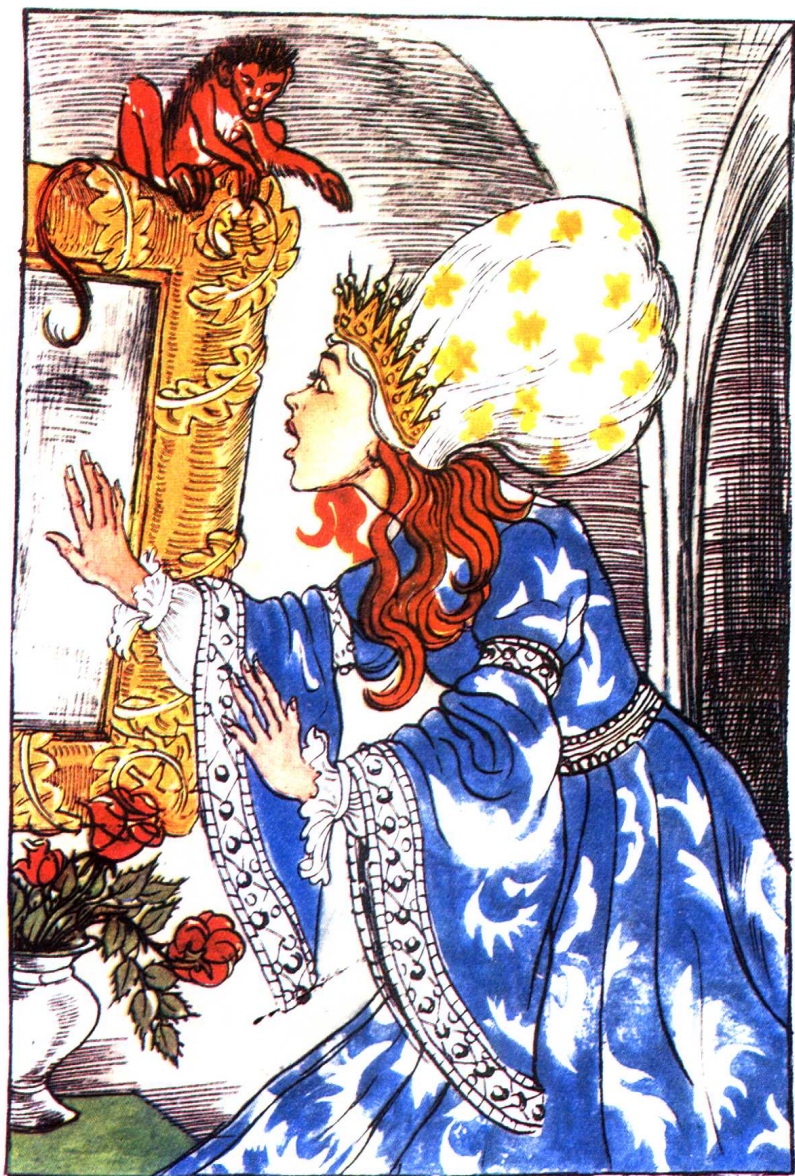
布勒门市的音乐家



画眉嘴国王



金 鵝



白雪公主



会开饭的桌子、会吐金子的驴子
和自己会从袋子里出来的小棍子



看 鹅 女 子

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴

如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李浪民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

陈伯吹

格林兄弟俩：哥哥叫雅各(Jacob Ludwig Carl Grimm, 1785—1863)；弟弟叫威廉(Wilhelm Carl Grimm, 1786—1859)。他们是德国渊博的语言学家，同时是著名的童话的搜集者与改写者的大师。

他们搜集民间童话的动机，在于研究语言，他俩深信在家庭中所讲述的故事，千百年来，其语言差不多没有多大的变更；同时他们又相信，如果把这些传说的故事，深入地细致地整理出来，也还可以找寻出那些日耳曼民族祖先的生活情况，以及古代社会的风俗习惯和文物制度，有助于编写历史和研究历史。他们不辞辛苦地先后花了四十年的时间，去搜集、记录了大量的民间故事与传说，为语言、历史的学术文化研究，提供了证明和参考资料；同时又为孩子们整理、加工、编写出版了二百多篇童话和六百多篇德国故事。因此，他们不仅在学术文化研究上获得了丰收。而且还因为这些童话本身的价值(知识教育、道德教育、美的文娱教育)获得了代代相传的非凡的荣誉。

雅各曾经说过：“我们跨进古代荒野的森林，听着人民尊贵的语言，注视着他们纯洁的风俗，还认识了他们的理智和信仰。”这种向人民学习的精神，以及理论联系实际，钻研学问的态度，实实在在是后来人的光辉榜样。

首先，记录和重述民间童话，虽然不是从格林兄弟才开始的，较早的有贝洛尔、杜诺夫人、波蒙夫人；同时代的先后还有豪夫（Wilhelm Hauff, 1802—1827）、大仲马（Alexandre Dumas, 1802—1870）、霍桑（Nathaniel Hawthorne, 1804—1864），等等，各国都不乏其人。然而像格林兄弟这样大规模地进行这个工作，却是前无古人的。这在当时不仅为民间文学工作者开辟了一条道路，指出了方向，作出了典范的榜样，同时还大大地鼓舞了有志于民间文学工作者（也还有从事儿童教育工作者）的信心。

其次，他们能够虚心地在山野间听取老汉和老妇讲述的故事，用谨严的态度忠实地记录下来，竭力保存着生动朴素的民间故事（也可说是民间童话）原来的思想内容和艺术风格，在这一点上是特别值得学习的。重述，并不是一件容容易易的工作，它是再创造的艺术。做起来也十分烦难的。

威廉的文笔是漂亮的，有叙事的天才，他把民族、民间的东西加了工，提高了一步，但仍然是民族、民间的东西，不过显得更精致、更更好了。所谓叙事的天才，也还包涵着尊重民族遗产的态度在内。不但内容不能变更，而且形式也不能变更。凡关于内容和形式的变动，当然要撷其精华，舍其糟粕，但绝不是任何个人可以自由地随心所欲地

加以粗枝大叶的改变，它是一种有机体的生长和完成。而在这个条件的限制之下，仍然要求艺术性愈强愈好的文学作品。

再次，他们搜集的主要方面在于广大的农村和山区，但也注意到其他各个方面。有些童话就不是口述的，它们来自古代的德国文学。威廉曾经利用过十六世纪的“滑稽文学”。他们也从瑞士、法兰西、奥地利等国的各地搜集了一些。兄弟俩还从出嫁的姐姐家里和朋友家里搜集童话。“湖海不择细流，所以能成其大”，中国的这句古话，真有道理。但于此也看得出他们做学问，既不惮繁琐，又有耐心，表现着一种顽强坚韧的、锲而不舍的精神。

最后，应该提一提《儿童和家庭童话》（如今一般就称做《格林童话》）的教育价值，这最好引用原作者的话，也许更能令人信服。他们兄弟俩在《序言》里说过这样的话：“我们不只是要因为我们的搜集，能在文学史上建立功勋；同时还要求使这里头有生气的文学本身发挥力量，而且能使爱读这书的人喜欢，所以也要求它自身成为一本教育的书。”

是的，这部世界上著名的童话，除了历史的、文学的价值以外，还存在着教育的价值，是毫无疑义的。格林兄弟工作的目的性是这样明确，事实本身也就是这样表明着。

所以，对于年幼的读者来说，重要的在于正确地选择适合儿童年龄阅读的优秀童话，陶冶他们的思想。必须要记取：一双手伸出来，十个指头是有长有短的！对于这部儿童的“巨书”，其中藏有很多优秀的作品，但是不可能十

全十美,特别是对于儿童来说,也存在着不太适合小读者阅读的篇章,审慎地考虑与选择是必要的。

德国的教育家,认为格林兄弟的童话,有些是情操教育的好教材。齐勒(Ziller)曾经在二百多篇中选出十一篇来,作为第一学年小学生的德育教材。雷因(W. Rein)根据这个“选目”,略有增删,选定了十四篇。十九世纪的德国教育学的学说“裴斯泰洛齐(1746—1827)提出了“初步教育”理论,认为语言是教学中的基本要素。他的开业弟子福禄培尔(1782—1852)则著述儿歌与游戏),曾一度影响过世界各国,因而被甄别为有教材资格的那几篇格林童话,自然而然地也跟着那套教育制度、教材和教法,一同“出洋”了。

事实上也的确如此,即使以现代的教育思想尺度考核起来,其中如《狼和七只小山羊》、《渔夫和他的妻子》、《白雪公主》(俄国普希金曾写过《渔夫和金鱼的故事》和《公子和七勇士》)、《布勒门市的音乐家》、《大拇指》(安徒生曾写过《拇指丽娜》)、《金鹅》、《勇敢的小裁缝》、《一只眼、两只眼三只眼》和《万能博士》等,直到现在,还都是有趣味的,有思想性的,为儿童们皆大欢喜的童话作品。它们能够、而且胜任愉快地进行思想品德教育。

如果把世界著名的贝洛的童话《小红帽》和《小拇指》,来和格林兄弟的《小红帽》和《大拇指》细致地评比一下,就能判断出谁的童话更适合给儿童阅读,或者给儿童讲述。即使以同样两篇《灰姑娘》来比较,也是后者的更为丰富,更为成熟。其中那篇《会开饭的桌子、会吐金子的驴子和